

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Miroslava Glabová**

Název práce: **Komentovaný překlad: Apfeldorfer, Gérard. Anorexie, boulimie, obésité**
(Flammarion, 1995, s. 29–54)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	9
<p>Středně obtížný populárně-naučný text z oboru lékařské vědy. Překlad je srozumitelný, po grafické a technické stránce pečlivě provedený, ale obsahuje četné nepřesnosti, častým prohřeškem je špatná volba slovosledu (chybné tematicko-rematické členění věty). Terminologie, názvy a další realie jsou pečlivě ověřeny, úryvky z citovaných děl opatřeny bibliografickými údaji. Podrobné posouzení s. 9 až 20 prokázalo příliš častý výskyt nepřesného nebo dokonce nesprávného překladu (v textu práce značeno vepsaným „NE“, u méně závažných pochybení křížkem, a to, i několikrát ne jedině stránce – viz s. 9, 10, 12, 13, 14, 16, 18, 19). Srovnání se zdrojovým textem ukazuje, že v textu překladu na několika místech chybí určitý výraz, ale dokonce i část věty (s. 9, 10, 17, 19). U celostránkových tabulek na s. 15, 20 a 23 je uvedeno v poznámce pod čarou, že „překlad byl převzat“ – není však jasné, zda šlo o překlad určitého výrazu, věty, části tabulky nebo tabulky celé. O překladu tabulek se ale poté zmiňuje Komentář (s. 48). Komentář je výborný. Prokazuje nejen znalost vybrané problematiky a zaujetí pro zvolenou práci, ale také promyšlený přístup k řešení problémů jak na makrostrukturu, tak na mikrostrukturu textu. Práce neobsahuje překlepy, grafické zpracování je výborné. Pro případné knižní vydání by text musel projít poměrně náročnou, velmi pečlivou redakční úpravou.</p> <p>Navrhují hodnocení známkou <i>velmi dobře</i>.</p>	

V Praze dne: 2. 2. 2015

Oponent: Jovanka Šotolová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě